

EUROOPA PARLAMENT

2004



2009

Konsolideeritud õigusloomega seotud dokument

22.10.2008

EP-PE_TC1-COD(2007)0113

*****I**

EUROOPA PARLAMENDI SEISUKOHT

vastu võetud esimesel lugemisel 22. oktoobril 2008. aastal eesmärgiga võtta vastu Euroopa Parlamendi ja nõukogu direktiiv 2008/.../EÜ tarbijate kaitse kohta seoses osajalise kasutamise õiguse, pikaajalise puhkusetootte, edasimüügi ja vahetuslepingute teatavate aspektidega (EP-PE_TC1-COD(2007)0113)

PE 411.701

ET

ET

EUROOPA PARLAMENDI SEISUKOHT

vastu võetud esimesel lugemisel 22. oktoobril 2008. aastal

eesmärgiga võtta vastu Euroopa Parlamendi ja nõukogu direktiiv 2008/.../EÜ tarbijate kaitse kohta seoses osaaajalise kasutamise õiguse, pikaajalise puhkusetootega, edasimüügi ja vahetuslepingute teatavate aspektidega

(EMPs kohaldatav tekst)

EUROOPA PARLAMENT JA EUROOPA LIIDU NÕUKOGU,

võttes arvesse Euroopa Ühenduse asutamislepingut, eriti selle artiklit 95,

võttes arvesse komisjoni ettepanekut,

võttes arvesse Euroopa Majandus- ja Sotsiaalkomitee arvamust¹,

toimides asutamislepingu artiklis 251 sätestatud korras²

¹ ELT C 44, 16.2.2008, lk 27.

² Euroopa Parlamendi 22. oktoobri 2008. aasta seisukoht.

ning arvestades järgmist:

- (1) Alates Euroopa Parlamendi ja nõukogu 26. oktoobri 1994. aasta direktiivi 94/47/EÜ (ostjate kaitse kohta, mis puudutab kinnisvara osaaajalise kasutamise õiguse ostulepingute teatavaid aspekte)¹ vastuvõtmisest on nimetatud majandusvaldkond edasi arenenud ning turule on tulnud kinnisvara osaaajalise kasutamisega sarnased uued puhkusetooted. Need uued puhkusetooted ja osaaajalise kasutamise õigusega seotud teavad tehingud, nagu edasimüügilepingud ja vahetuslepingud, ei ole direktiiviga 94/47/EÜ hõlmatud. Lisaks sellele näitab direktiivi 94/47/EÜ rakendamise kogemus, et mõned direktiivis käsitletud teemad vajavad ajakohastamist või selgitamist, et vältida käesoleva direktiivi järgimisest kõrvale hoidmiseks mõeldud toodete väljatöötamist.
- (2) Olemasolevad lüngad eeskirjades moonutavad tuntavalt konkurentsi ja põhjustavad tõsiseid probleeme tarbijatele, takistades seega siseturu tõrgeteta toimimist. Seepärast tuleks direktiiv 94/47/EÜ asendada uue ajakohastatud direktiiviga. Kuna turismil on liikmesriikide majanduses järjest olulisem osa, tuleks osaaajalise kasutamise õiguse ja pikaajaliste puhkusetoodete sektori suuremat kasvu ja tootlikkust ergutada teatavate ühiseeskirjade vastuvõtmisega.

¹ EÜT L 280, 29.10.1994, lk 83.

- (3) Suurema õiguskindluse loomiseks ning selleks, et tarbijad ja ettevõtjad saaksid siseturu võimalusi täielikult ära kasutada, tuleks liikmesriikide asjakohaseid õigusakte veelgi ühtlustada. Seetõttu tuleks osaaajalise kasutamise õiguste ja pikaajaliste puhkusetoodete ning osaaajalise kasutamise õiguse lepingutest tulenevate soodustuste vahetamise turustamise, müügi ja edasimüügi teatavad aspektid täielikult ühtlustada. Liikmesriikidel ei tohiks lubada säilitada või kehtestada käesolevas direktiivis sätestatud normidest erinevaid siseriiklikke norme. Ühtlustatud normide puudumise korral peaks liikmesriikidel olema õigus säilitada või kehtestada ühenduse õigusega kooskõlas olevaid siseriiklikke norme. Seega peaks liikmesriikidel olema võimalik näiteks säilitada või kehtestada sätteid, mis käsitlevad taganemisõiguse kasutamise õiguslikke tagajärgi käesoleva direktiivi kohaldamisalast väljapoole jäävate õigussuhete puhul või sätteid, mille kohaselt ei saa tarbija ja osaaajalise kasutamise õiguse või pikaajalise puhkusetootte müügiga tegeleva ettevõtja vahel olla mingit siduvat lepingulist kohustust ega toimuda mingeid makseid seni, kuni tarbija ei ole alla kirjutanud krediitdilepingule kõnealuste teenuste ostu rahastamiseks.
- (4) Käesolev direktiiv ei tohiks piirata liikmesriikidel käesoleva direktiivi ühenduse õiguse kohast kohaldamist valdkondades, mis ei kuulu käesoleva direktiivi reguleerimisalasse. Seega saaks liikmesriik säilitada või kehtestada siseriiklikud õigusaktid, mis on vastavuses käesoleva direktiivi sätetega või selle teatavate sätetega, mis käsitlevad käesoleva direktiivi reguleerimisalast väljapoole jäävaid tehinguid.

- (5) Käesoleva direktiiviga hõlmatud erinevad lepingud tuleks selgelt määratleda sellisel viisil, mis välistab direktiivi sätete järgimisest kõrvale hoidmise .
- (6) Käesoleva direktiivi tähenduses tuleks osaaajalise kasutamise õiguse lepinguid mõista selliselt, et see ei hõlma majutuse, sealhulgas hotellitubade mitmekordset broneerimist, kui mitmekordne broneerimine ei too kaasa üksikbroneeringutega võrreldes ulatuslikumaid õigusi ja kohustusi. Samuti ei tuleks osaaajalise kasutamise õiguse lepinguid mõista tavalisi üürilepinguid hõlmavana, sest viimased puudutavad ühtainsat pidevat kasutusperioodi, mitte mitmekordseid ajavahemikke.
- (7) Käesoleva direktiivi tähenduses tuleks pikaajalise puhkusetoote lepingut mõista selliselt, et see ei hõlma tavalist püsikliendisüsteemi, mille alusel antakse allahindlusi järgmiste ööbimiste puhul hotelliketi hotellides, sest püsikliendisüsteemi liikmeks ei saada tasu eest ega ole tarbija makstud tasu peamiseks eesmärgiks majutuselt allahindluse või muude soodustuste saamine.
- (8) Käesolev direktiiv ei tohiks mõjutada nõukogu 13. juuni 1990. aasta direktiivi 90/314/EMÜ (reisipakettide, puhkusepakettide ja ekskursioonipakettide kohta)¹ sätteid.

¹ EÜT L 158, 23.06.1990, lk 59.

- (9) Euroopa Parlamendi ja nõukogu 11. mai 2005. aasta direktiiv 2005/29/EÜ (mis käsitleb ettevõtja ja tarbija vaheliste tehingutega seotud ebaausaid kaubandustavasid siseturul (ebaausate kaubandustavade direktiiv))¹ keelab eksitavad, agressiivsed ja muud ebaausad ettevõtja ja tarbija vahelised kaubandustavad. Võttes arvesse osaaajalise kasutamise õiguste, pikaajaliste puhkusetoodete, vahetuse ja edasimüügi olemust ja nimetatud toodetega seotud kaubandustavasid, on otstarbekas võtta vastu üksikasjalikumad ja konkreetsemad sätted teabele esitatavate nõuete ja müügiürituste kohta. Tarbijale tuleks selgitada müügiüritustel osalemise kutsete kaubanduslikku eesmärki. Lepingueelset teavet ja lepingut käsitlevaid sätteid tuleks täpsustada ja ajakohastada. Et anda tarbijale võimalus tutvuda asjakohase teabega enne lepingu sõlmimist, tuleks selline teave edastada tarbijale viisil, mis on tarbijale kõnealusel ajahetkel hõlpsasti kättesaadav.
- (10) Tarbijal peaks olema õigus valida, millises talle arusaadavas keeles esitatakse lepingueelne teave ja koostatakse leping, ning ettevõtja ei tohiks selle õiguse andmisest keelduda. Lepingu täitmise ja selle jõustamise hõlbustamiseks peaks liikmesriikidel lisaks olema lubatud kehtestada nõue tarbijale lepingu täiendavate keeleversioonide esitamise kohta.

¹ ELT L 149, 11.6.2005, lk 22.

- (11) Et võimaldada tarbijal täielikult aru saada oma lepingulistest õigustest ja kohustustest, tuleks talle jätta teatud tähtaeg, mille jooksul ta võib lepingust taganeda, ilma et ta peaks oma otsust põhjendama või kulusid kandma. Praegu on see tähtaeg erinevates liikmesriikides erinev ning kogemus näitab, et direktiivis 94/47/EÜ ettenähtud ajavahemik on liiga lühike. Seepärast tuleks nimetatud tähtaega pikendada, et saavutada tarbijakaitse kõrge tase ja muuta olukord tarbijate ja ettevõtjate jaoks selgemaks. Taganemisõiguse kasutamise tähtaeg, viis ja õiguslikud tagajärjed tuleks ühtlustada.
- (12) Tarbijal peaksid saama kasutada tõhusaid meetmeid, juhul kui ettevõtja ei järgi lepingueelse teabe ja lepinguga seotud nõudeid, eelkõige neid, mis kehtestavad kohustuse lisada lepingusse kogu nõutav teave ning anda tarbijale lepingu sõlmimise hetkel lepingu koopia. Lisaks siseriikliku õigusega tagatud õiguskaitsevahenditele peaks tarbija saama kasutada ka pikendatud taganemistähtaega, juhul kui ettevõtja ei ole teavet esitanud. Taganemisõiguse kasutamine peaks nimetatud pikendatud tähtaja jooksul olema tasuta hoolimata sellest, milliseid teenuseid tarbija võis kasutada. Taganemistähtaja möödumine ei takista tarbijal siseriikliku õiguse kohaste õiguskaitsevahendite kasutamist teabe esitamise nõuete rikkumise korral.

- (13) Nõukogu 3. juuni 1971. aasta määrus (EMÜ, Euratom) nr 1182/71 (millega määratakse kindlaks ajavahemike, kuupäevade ja tähtaegade suhtes kohaldatavad eeskirjad)¹ peaks kehtima käesolevas direktiivis esitatud tähtaegade arvutamisel.
- (14) Tarbija paremaks kaitsmiseks tuleks selgemini sõnastada ettemaksete tegemise keeld ettevõtjale või kolmandale isikule enne taganemistähtaja möödumist. Edasimüügilepingute korral ei tohiks ettemakse tegemist lubada enne, kui müük tegelikult toimub või edasimüügileping lõpetakse, kuid liikmesriikidele peaks jääma õigus reguleerida edasimüügilepingu lõpetamise korral vahendajatele lõppmakse tegemise võimalust ning sellise lõppmakse tegemise korda.
- (15) Pikaajaliste puhkusetoodete lepingute puhul võiks mitmes osas makstavas hinnas arvesse võtta edaspidiste summade kohandamise võimalust pärast esimest aastat, et tagada osamaksete reaalkaalu säilimine näiteks inflatsiooni arvestades.
- (16) Kui tarbija taganeb lepingust ning hind on täielikult või osaliselt kaetud laenuga, mille talle on andnud ettevõtja või kolmas isik vastavalt kõnealuse kolmanda isiku ja ettevõtja vahelisele kokkuleppele, tuleb laenuleping lõpetada ilma mingite kuludeta tarbijale. Sama peaks kehtima lepingute puhul, mis käsitlevad muid sidusteenuseid, mida pakub ettevõtja või kolmas isik vastavalt kõnealuse kolmanda isiku ja ettevõtja vahelisele kokkuleppele.

¹ EÜT L 124, 8.6.1971, lk 1.

- (17) Tarbija ei tohiks ilma jääda käesoleva direktiiviga ettenähtud kaitsest, kui lepingu suhtes kohaldatakse liikmesriigi õigust. Lepingu suhtes kohaldatav õigus tuleks kindlaks määrata rahvusvahelist eraõigust käsitlevate ühenduse sätete kohaselt, eelkõige Euroopa Parlamendi ja nõukogu 17. juuni 2008. aasta määruse (EÜ) nr 593/2008 (lepinguliste võlasuhete suhtes kohaldatava õiguse kohta (Rooma I))¹ kohaselt. Kõnealune määrus näeb ette, et kolmanda riigi õigust võib kohaldada eelkõige siis, kui ettevõtjad suunavad oma tegevuse tarbijatele, kes viibivad puhkusel oma elukohariigist erinevas riigis. Kuna sellised kaubandustavad on käesoleva direktiiviga hõlmatud valdkonnas sagedased ning kuna lepingud puudutavad märkimisväärseid summasid, tuleks teatavates konkreetsetes olukordades, eelkõige kui leping kuulub liikmesriigi kohtu pädevusse, ette näha täiendav kaitsemeede, tagamaks et tarbija ei jääks ilma käesoleva direktiiviga ettenähtud kaitsest. See käsitus kajastab eelkõige tarbija kaitsmise vajadust, mis tuleneb käesoleva direktiivi kohaldamisalasse kuuluvate lepingute tavapärasest keerukusest, pikaajalisusest ja rahalisest väärtusest.
- (18) Käesoleva direktiivi reguleerimisalasse kuuluvaid küsimusi käsitlevates menetlustes pädevad kohtud tuleks kindlaks määrata kooskõlas nõukogu 22. detsembri 2000. aasta määrusega (EÜ) nr 44/2001 (kohtualluvuse ja kohtuotsuste täitmise kohta tsiviil- ja kaubandusajades)².

¹ ELT L 177, 4.7.2008, lk 6.

² EÜT L 12, 16.1.2001, lk 1.

- (19) Et tagada käesoleva direktiivi alusel tarbijatele pakutud kaitse täielik toimimine, eelkõige seoses ettevõtjatele seatud teabe esitamise nõuete järgimisega nii lepingueelses etapis kui ka lepingu jõustumise järgselt, peavad liikmesriigid rakendama käesoleva direktiivi rikkumise korral tõhusaid, proportsionaalseid ja hoiatavaid karistusi.
- (20) Tuleb tagada, et isikutel või organisatsioonidel, kellel on siseriikliku õiguse kohaselt küsimuse vastu õigustatud huvi, oleksid õiguskaitsevahendid, et alustada menetlust käesoleva direktiivi rikkumise korral.
- (21) Liikmesriikides tuleb välja töötada sobiv ja tõhus kaitsemenetlus tarbijate ja ettevõtjate vaheliste vaidluste lahendamiseks. Selleks peaksid liikmesriigid soodustama avalik- või eraõiguslike asutuste loomist vaidluste kohtuväliseks lahendamiseks.
- (22) Liikmesriigid peaksid tagama, et tarbijaid teavitatakse tõhusalt käesoleva direktiivi ülevõtmiseks vastu võetud siseriiklikest õigusaktidest, ning julgustama ettevõtjaid ja käitumiskodeksite omanikke teavitama tarbijaid oma käitumiskodeksitest selles valdkonnas. Tarbijakaitse kõrge taseme saavutamise eesmärgil võiks käitumiskodeksitest teavitada ning nende koostamisse kaasata tarbijaorganisatsioone.

- (23) Kuna käesoleva direktiivi eesmäärke ei suuda liikmesriigid piisavalt saavutada ning seetõttu on neid parem saavutada ühenduse tasandil, võib ühendus võtta meetmeid kooskõlas asutamislepingu artiklis 5 sätestatud subsidiaarsuse põhimõttega. Kõnealuses artiklis sätestatud proportsionaalsuse põhimõtte kohaselt ei lähe käesolev direktiiv kaugemale siseturutõkete kõrvaldamiseks ja ühtse kõrge tarbijakaitse taseme saavutamiseks vajalikust.
- (24) Käesolevas direktiivis austatakse põhiõigusi ja järgitakse iseäranis Euroopa inimõiguste ja põhivabaduste kaitse konventsioonis ja Euroopa Liidu põhiõiguste hartas tunnustatud põhimõtteid.
- (25) Kooskõlas paremat õigusloomet käsitleva institutsioonidevahelise kokkuleppe¹ punktiga 34 innustatakse liikmesriike koostama nende endi jaoks ja ühenduse huvides oma vastavustabeleid, kus on võimalikult suures ulatuses välja toodud vastavus käesoleva direktiivi ja ülevõtmismeetmete vahel, ning tegema need üldsusele kättesaadavaks.

¹ ELT C 321, 31.12.2003, lk 1.

ON VASTU VÕTNUD KÄESOLEVA DIREKTIIVI:

Artikkel 1

Eesmärk ja reguleerimisala

1. Käesoleva direktiivi eesmärk on aidata kaasa siseturu nõuetekohasele toimimisele ning saavutada kõrgetasemeline tarbijakaitse, ühtlustades selleks liikmesriikide õigus- ja haldusnorme seoses osaajalise kasutamise õigusest ja pikaajaliste puhkusetoodetest ning osaajalise kasutamise õiguse lepingutest tulenevate soodustuste vahetamise turustamise, müügi ja edasimüügi teatavate aspektidega.
2. Direktiivi kohaldatakse ettevõtjate ja tarbijate vaheliste tehingute suhtes.

Käesolev direktiiv ei piira selliste siseriiklike õigusaktide kohaldamist, mis:

- a) näevad ette üldised võlaõiguslikud kaitsevahendid;
- b) käsitlevad kinnis- ja vallasasjade registreerimist ning kinnisasja üleandmist;
- c) käsitlevad asutamistingimusi, lubade andmise või litsentseerimise korda; ning
- d) käsitlevad käesolevas direktiivis käsitletud lepingutega seotud õiguste õigusliku iseloomu kindlaksmääramist.

Artikkel 2

Mõisted

1. Käesolevas direktiivis kasutatakse järgmisi mõisteid:

- a) „osaajalise kasutamise õiguse leping” – leping, mille kestus on rohkem kui üks aasta ja millega tarbija saab tasu eest õiguse kasutada üht või mitut ööbimisega majutusk kohta enam kui ühe kasutusperioodi vältel;
- b) „pikaajalise puhkusetootte leping” – leping, mille kestus on rohkem kui üks aasta ja millega tarbija saab tasu eest eelkõige õiguse saada hinnaalandust või muid soodustusi majutuskoha kasutamisel kas eraldi või koos reisi- või muude teenustega;
- c) „edasimüügileping” – leping, mille alusel ettevõtja aitab tarbijal tasu eest müüa või osta osaajalise kasutamise õigust või pikaajalist puhkusetoodet;
- d) „vahetusleping” – leping, mille alusel tarbija ühineb tasu eest vahetussüsteemiga, mis võimaldab talle juurdepääsu ööbimisega majutusele või muudele teenustele, andes vastutasuks teistele isikutele ajutise võimaluse kasutada tema osaajalise kasutamise õiguse lepingust tulenevaid soodustusi;
- e) „ettevõtja” – füüsiline või juriidiline isik, kes tegutseb eesmärkidel, mis on seotud tema kaubandus-, majandus-, oskus- või kutsetegevusega, ning ka iga isik, kes tegutseb ettevõtja nimel või huvides;

- f) „tarbija” – füüsiline isik, kes tegutseb eesmärkidel, mis ei ole seotud tema kaubandus-, majandus-, oskus- või kutsetegevusega;
- g) „lisaleping” – leping, mille alusel tarbija saab teenuseid, mis on seotud osaajalise kasutamise õiguse lepingu või pikaajalise puhkusetootte lepinguga ning mida osutavad ettevõtja või kolmas isik vastavalt kõnealuse kolmanda isiku ja ettevõtja vahelisele kokkuleppele;
- h) „püsiv andmekandja” – mis tahes vahend, mis võimaldab tarbijal või ettevõtjal säilitada isiklikult talle suunatud teavet nii, et sellele on võimalik hilisemaks kasutamiseks ligi pääseda teabe eesmärgiga vastavuses oleva aja jooksul, ja mis võimaldab säilitatud teavet muutmata kujul taasesitada;
- i) „käitumiskodeks” – kokkulepe või eeskirjade kogum, mida liikmesriikide õigus- või haldusnormid ei reguleeri ning milles on määratletud nende ettevõtjate käitumine, kes kohustuvad seda käitumiskodeksit ühe või mitme konkreetse kaubandustava või ettevõtlusvaldkonna osas järgima;
- j) „käitumiskodeksi omanik” – mis tahes üksus, sealhulgas ettevõtja või ettevõtjate grupp, kes vastutab käitumiskodeksi koostamise ja läbivaatamise eest ja/või kontrollib käitumiskodeksi täitmist seda järgima kohustunud isikute poolt.

2. Vastavalt lõike 1 punktides a ja b määratletud osaajalise kasutamise õiguse lepingu või pikaajalise puhkusetoota lepingu kestuse arvutamiseks võetakse arvesse iga lepingus sisalduv säte, mis võimaldab lepingu automaatset pikendamist või muul viisil pikendamist.

Artikkel 3

Reklaam

1. Liikmesriigid tagavad, et mis tahes reklaamis täpsustataks artikli 4 lõikes 1 osutatud teabe saamise võimalust ja viidataks selle saamise ja kohale.
2. Kui müügiedendus- või müügiüritusel on kavas pakkuda tarbijale mis tahes osaajalise kasutamise õiguse, pikaajalise puhkusetoota, edasimüügi- või vahetuslepingut, viitab ettevõtja osalemiskutses selgelt ürituse kaubanduslikule eesmärgile ja laadile.
3. Artikli 4 lõikes 1 osutatud teave peab olema tarbijale kättesaadav mis tahes ajal kogu ürituse vältel.
4. Osaajalise kasutamise õigust või pikaajalist puhkusetoodet ei turustata ega müüda investeeringuna.

Artikkel 4
Lepingueelne teave

1. Mõistliku aja jooksul enne tarbija sidumist mis tahes lepingu või pakkumusega esitab ettevõtja tarbijale selgel ja arusaadaval viisil täpse ja piisava teabe:
 - a) osaajalise kasutamise õiguse lepingu puhul: I lisas toodud standardinfo teabelehe ning nimetatud teabelehe 3. osas nõutud teabe;
 - b) pikaajalise puhkusetootte lepingu puhul: II lisas toodud standardinfo teabelehe ning nimetatud teabelehe 3. osas nõutud teabe;
 - c) edasimüügilepingu puhul: III lisas toodud standardinfo teabelehe ning nimetatud teabelehe 3. osas nõutud teabe;
 - d) vahetuslepingu puhul: IV lisas toodud standardinfo teabelehe ning nimetatud teabelehe 3. osas nõutud teabe.
2. Ettevõtja esitab tasuta lõikes 1 osutatud teabe paberil või muul püsival andmekandjal, mis on tarbijale hõlpsasti kättesaadav.

3. Liikmesriigid tagavad, et lõikes 1 osutatud teave koostatakse tarbija valikul kas (ühes) selle liikmesriigi keeles, kus tarbija elab või mille kodanik ta on, tingimusel et see on ühenduse ametlik keel.

Artikkel 5

Osaajalise kasutamise õiguse, pikaajalise puhkusetoota, edasimüügi- või vahetusleping

1. Liikmesriigid tagavad, et leping on kirjalik, paberil või muul püsival andmekandjal, ning see on koostatud tarbija valikul kas (ühes) selle liikmesriigi keeles, kus tarbija elab või mille kodanik ta on, tingimusel et see on ühenduse ametlik keel.

Liikmesriik, kus tarbija elab, võib siiski täiendavalt nõuda, et:

- a) leping esitatakse tarbijale igal juhul (ühes) kõnealuse liikmesriigi keeles, tingimusel et see on ühenduse ametlik keel;

- b) ettevõtja esitaks üht konkreetset kinnisvara käsitleva osaaajalise kasutamise õiguse lepingu puhul tarbijale lepingu kinnitatud tõlke (ühes) selle liikmesriigi keeles, milles kinnisvara asub, tingimusel et see on ühenduse ametlik keel.

Liikmesriik, kelle territooriumil ettevõtja müügitegevus toimub, võib nõuda, et leping esitataks tarbijale igal juhul (ühes) kõnealuse liikmesriigi keeles, tingimusel et see on ühenduse ametlik keel.

2. Artikli 4 lõikes 1 osutatud teave moodustab lepingu lahutamatu osa, mida võib muuta ainult juhul, kui pooled on otseselt nii kokku leppinud või kui muudatused tulenevad ettevõtjast sõltumatutest ebatavalistest ja ettenägematutest asjaoludest, mille tagajärgi ei oleks olnud võimalik ära hoida hoolimata kõikidest asjakohastest abinõudest.

Kõnealused muudatused edastatakse tarbijale enne lepingu sõlmimist paberil või muul püsival andmekandjal, mis on talle hõlpsasti kättesaadav.

Mis tahes sellised muudatused peavad olema lepingus selgesõnaliselt nimetatud.

3. Lisaks artikli 4 lõikes 1 osutatud teabele sisaldab leping järgmist teavet:
 - a) iga lepinguosalise nimi, aadress ja allkiri; ning
 - b) lepingu sõlmimise kuupäev ja koht.
4. Enne lepingu sõlmimist juhivad ettevõtjad selgesõnaliselt tarbija tähelepanu taganemisõigusele, artiklis 6 osutatud taganemistähtaaja pikkusele ning artiklis 9 osutatud ettemakse keelule taganemistähtaaja jooksul.

Vastavad lepingutingimused allkirjastab tarbija eraldi.

Leping sisaldab V lisas toodud eraldi taganemisõiguse tüüpvormi, mis on mõeldud taganemisõiguse kasutamise hõlbustamiseks vastavalt artiklile 6.

5. Tarbijale antakse lepingu sõlmimise hetkel lepingu koopia või koopiad.

Artikkel 6

Taganemisõigus

1. Lisaks käesoleva direktiivi sätete rikkumisel siseriikliku õiguse kaudu tarbijatele kättesaadavatele õiguskaitsevahenditele tagavad liikmesriigid, et tarbijal on neljateistkümne kalendripäeva jooksul õigus taganeda osaaajalise kasutamise õiguse, pikaajalise puhkuse toote, edasimüügi- või vahetuslepingust otsust põhjendamata.
2. Taganemistähtaega arvutatakse:
 - a) alates lepingu või siduva eellepingu sõlmimise päevast; või
 - b) alates päevast, mil tarbija lepingu või mis tahes siduva eellepingu kätte saab, kui nimetatud päev on hilisem punktis a osutatud kuupäevast.
3. Taganemistähtaeg möödub:
 - a) ühe aasta ja neljateistkümne päeva möödumisel alates käesoleva artikli lõikes 2 osutatud päevast, kui ettevõtja ei ole täitnud ja tarbijale kirjalikult, paberil või muul püsival andmekandjal esitanud artikli 5 lõikes 4 nõutud eraldi taganemisõiguse tüüpvormi;

- b) kolme kuu ja neljateistkümne kalendripäeva möödumisel alates käesoleva artikli lõikes 2 osutatud päevast, kui tarbijale ei esitatud kirjalikult, paberil või muul püsival andmekandjal artikli 4 lõikes 1 osutatud teavet, sealhulgas I kuni IV lisas nõutud kohaldatavat standardinfo teabelehte .

Lisaks näevad liikmesriigid vastavalt artiklile 15 ette asjakohased karistused, eelkõige juhul, kui ettevõtja ei ole taganemistähtaja möödumisel järginud käesolevas direktiivis sätestatud nõudeid teabe esitamise kohta.

- 4. Kui ettevõtja täidab artikli 5 lõikes 4 nõutud eraldi taganemisõiguse tüüpvormi ning esitab selle tarbijale kirjalikult, paberil või muul püsival andmekandjal ühe aasta jooksul alates käesoleva artikli lõikes 2 osutatud kuupäevast, algab taganemistähtaja kulgemine päevast, mil tarbija vormi kätte saab. Samuti, kui tarbijale esitatakse kirjalikult artikli 4 lõikes 1 osutatud teave, sealhulgas I kuni IV lisas esitatud kohaldatava standardinfo teabeleht, kolme kuu jooksul alates käesoleva artikli lõikes 2 osutatud kuupäevast, algab taganemistähtaja kulgemine päevast, mil tarbija teabe kätte saab.

5. Juhul kui tarbijale pakutakse koos osaaajalise kasutamise õiguse lepinguga ja sellega samal ajal vahetuslepingut, siis kohaldatakse mõlemale lepingule vaid üht lõike 1 kohast taganemistähtaega. Mõlema lepingu taganemistähtaeg arvutatakse vastavalt lõike 2 sätetele nagu need kehtivad osaaajalise kasutamise õiguse lepingu suhtes.

Artikkel 7

Taganemisõiguse kasutamise viis

Kui tarbija kavatseb kasutada taganemisõigust, teavitab ta ettevõtjat enne taganemistähtaaja möödumist paberil või muul püsival andmekandjal oma otsusest lepingust taganeda. Tarbija võib selleks kasutada V lisas toodud taganemisõiguse tüüpvormi, mille ettevõtja on talle esitanud kooskõlas artikli 5 lõikega 4. Tähtajast on kinni peetud, kui teade on saadetud enne taganemistähtaaja möödumist.

Artikkel 8

Taganemisõiguse kasutamise tagajärjed

1. Taganemisõiguse kasutamine tarbija poolt lõpetab lepinguosaliste kohustuse lepingut täita.

2. Kui tarbija kasutab taganemisõigust, ei hüvita ta kulusid ega kannab vastutust kulutuste eest, mis kaasnevad teenustega, mida võidi osutada enne lepingust taganemist.

Artikkel 9

Ettemaks

1. Liikmesriigid tagavad, et osaajalise kasutamise õiguse, pikaajaliste puhkusetoodete ja vahetuslepingute puhul on keelatud mis tahes ettemaks, tagatiste andmine, raha broneerimine kontodel, võla selgesõnaline tunnustamine või mis tahes muud tasud tarbija poolt ettevõtjale või mis tahes kolmandale isikule enne artikli 6 kohase taganemistähtaja möödumist.
2. Liikmesriigid tagavad, et edasimüügilepingute puhul on keelatud mis tahes ettemaks, tagatiste andmine, raha broneerimine kontodel, võla selgesõnaline tunnustamine või mis tahes muud tasud tarbija poolt ettevõtjale või mis tahes kolmandale isikule enne müügi tegelikku toimumist või edasimüügilepingu lõpetamist.

Artikkel 10

Pikaajalise puhkusetootte lepingutega seotud erisätted

1. Pikaajalise puhkusetootte lepingute puhul toimub maksmine mitmeosalise maksegraafiku alusel. Lepingus nimetatud hinna maksmine muul viisil kui mitmeosalise maksegraafiku alusel on keelatud. Maksed, sealhulgas mis tahes liikmemaksud, jagatakse iga-aastasteks osamakseteks, mis on kõik võrdse suurusega. Ettevõtja saadab paberil või muul püsival andmekandjal kirjaliku maksenõude vähemalt neliteist kalendripäeva enne igat maksetähtaega.
2. Alates teise osamakse tasumisest võib tarbija lepingu lõpetada ilma mingite trahvideta, teatades sellest ettevõtjale neljateistkümne kalendripäeva jooksul alates iga osamakse maksenõude kättesaamisest. Kõnealune õigus ei mõjuta õigust lõpetada leping kehtivate siseriiklike õigusaktide kohaselt.

Artikkel 11

Lisalepingute lõpetamine

1. Liikmesriigid tagavad, et kui tarbija kasutab osaajalise kasutamise õiguse või pikaajalise puhkusetootte lepingust taganemise õigust, lõpetatakse automaatselt ka sellele lisanduv vahetusleping või mis tahes muu lisaleping ilma kuludeta tarbijale.

2. Piiramata Euroopa Parlamendi ja nõukogu 23. aprilli 2008. aasta direktiivi 2008/48/EÜ (mis käsitleb tarbijakrediidilepinguid)¹ artikli 15 kohaldamist, kui hind on täielikult või osaliselt kaetud laenuga, mille on tarbijale andnud ettevõtja või kolmas isik vastavalt kõnealuse kolmanda isiku ja ettevõtja vahelisele kokkuleppele, lõpetatakse laenuleping ilma kuludeta tarbijale, kui tarbija kasutab osaaajalise kasutamise õiguse, pikaajalise puhkusetootet, edasimüügi- või vahetuslepingust taganemise õigust.
3. Liikmesriigid sätestavad selliste lepingute lõpetamise üksikasjalikud eeskirjad.

Artikkel 12

Direktiivi imperatiivsus ja kohaldamine rahvusvaheliste juhtumite puhul

1. Liikmesriigid tagavad, et juhul kui lepingu suhtes kohaldatakse liikmesriigi õigust, ei ole tarbijal õigust talle käesoleva direktiivi alusel antud õigustest loobuda .
2. Kui kohaldatakse kolmanda riigi õigust, ei tohi tarbija ilma jääda käesoleva direktiiviga antud kaitsest nagu seda asukoha liikmesriigis rakendatakse, kui:
 - mis tahes asjaomane kinnisvara asub liikmesriigi territooriumil; või

¹ ELT L 133, 22.5.2008, lk 66.

- leping ei ole otseselt kinnisvaraga seotud, ettevõtja tegeleb liikmesriigis oma kutse- või majandustegevusega või need tegevused on mis tahes viisil suunatud liikmesriigile ja kui leping kuulub kõnealuste tegevuste hulka.

Artikkel 13

Õiguskaitse kohtute või haldusasutuste kaudu

1. Liikmesriigid tagavad tarbijate huvides sobivad ja tõhusad vahendid, millega tagatakse, et ettevõtjad järgivad käesolevat direktiivi.
2. Lõikes 1 osutatud vahendite hulka kuuluvad sätted, mille kohaselt ühel või mitmel järgmistest siseriiklike õigusaktidega määratud asutustest on vastavalt siseriiklikele õigusaktidele õigus pöörduda kohtute või pädevate haldusasutuste poole, et tagada käesoleva direktiivi rakendamiseks vastuvõetud siseriiklike sätete rakendamine:
 - a) avalik-õiguslikud asutused ja ametiasutused või nende esindajad;
 - b) tarbijaorganisatsioonid, kellel on õigustatud huvi tarbijaid kaitsta;
 - c) kutseorganisatsioonid, kellel on õigustatud huvi meetmeid võtta.

Artikkel 14

Tarbija teavitamine ja kohtuväline õiguskaitse

1. Liikmesriigid võtavad sobivaid meetmeid, et teavitada tarbijaid käesoleva direktiivi ülevõtmiseks vastu võetud siseriiklikest õigusaktidest, ning innustavad vajadusel ettevõtjaid ja käitumiskodeksite omanikke teavitama tarbijaid oma käitumiskodeksitest.

Komisjon innustab käesoleva direktiivi rakendamist hõlbustavate ühenduse tasandi käitumiskodeksite koostamist eelkõige kutseasutuste, -organisatsioonide ja -liitude poolt kooskõlas ühenduse õigusega. Sellega julgustatakse ettevõtjaid ja nende haruorganisatsioone teavitama tarbijaid sellistest kodeksitest, kasutades sealhulgas vajaduse korral spetsiaalset märgistust.

2. Liikmesriigid toetavad sobivate ja tõhusate kohtuvälise vaidluste lahendamise ning õiguskaitse menetluste väljatöötamist ja arendamist käesoleva direktiivi alusel tekkivate tarbijavaidluste lahendamiseks ning vajaduse korral julgustavad ettevõtjaid ja nende haruorganisatsioone teavitama tarbijaid mis tahes kohtuvälistest vaidluste lahendamise ning õiguskaitse menetlustest.

Artikkel 15

Karistused

1. Liikmesriigid kehtestavad asjakohased karistused juhuks, kui ettevõtja ei järgi käesoleva direktiivi kohaselt vastuvõetud siseriiklike sätteid.
2. Need karistused peavad olema tõhusad, proportsionaalsed ja hoiatavad.

Artikkel 16

Ülevõtmine

1. ...* võtavad liikmesriigid vastu ja avaldavad käesoleva direktiivi järgimiseks vajalikud õigus- ja haldusnormid. Nad edastavad kõnealuste normide teksti viivitamata komisjonile.

Liikmesriigid kohaldavad neid norme alates ...*.

Kui liikmesriigid need normid vastu võtavad, lisavad nad nendesse või nende ametliku avaldamise korral nende juurde viite käesolevale direktiivile. Sellise viitamise viisi näevad ette liikmesriigid.

2. Liikmesriigid edastavad komisjonile käesoleva direktiiviga reguleeritavas valdkonnas nende poolt vastuvõetud põhiliste siseriiklike õigusnormide teksti.

* Väljaannete talitus: palun sisestada kuupäev, mis saabub kaks aastat pärast käesoleva direktiivi jõustumise kuupäeva.

Artikkel 17

Läbivaatamine

Komisjon vaatab käesoleva direktiivi läbi ja esitab aruande Euroopa Parlamendile ja nõukogule hiljemalt ...* .

Vajadusel esitab komisjon ettepanekud direktiivi kohandamiseks kõnealuses valdkonnas toimunud arengutele.

Komisjon võib nõuda teavet liikmesriikidelt ja siseriiklikelt reguleerivatelt asutustelt.

Artikkel 18

Kehtetuks tunnistamine

Direktiiv 94/47/EÜ tunnistatakse kehtetuks.

Viiteid kehtetuks tunnistatud direktiivile käsitatakse viidetena käesolevale direktiivile ja neid tuleb lugeda VI lisas esitatud vastavustabeli kohaselt.

* Väljaannete talitus: palun sisestada kuupäev, mis saabub viis aastat pärast käesoleva direktiivi jõustumise kuupäeva.

Artikkel 19

Jõustumine

Käesolev direktiiv jõustub kahekümnendal päeval pärast selle avaldamist Euroopa Liidu Teatajas.

Artikkel 20

Adressaadid

Käesolev direktiiv on adresseeritud liikmesriikidele.

...

Euroopa Parlamendi nimel
president

Nõukogu nimel
eesistuja

I LISA

OSAAJALISE KASUTAMISE ÕIGUSE LEPINGUTE STANDARDINFO TEABELEHT

1. osa:

Lepinguosalis(te)eks oleva(te) ettevõtja(te) nimi, aadress ja õiguslik seisund:
Toote lühikirjeldus (nt kinnisvara kirjeldus): Õigus(t)e täpne olemus ja sisu:
Lepingu objektiks oleva õiguse kasutamise täpne ajavahemik ja vajaduse korral selle kestus: Kuupäev, mil tarbija võib lepingust tulenevat õigust kasutama hakata: Kui leping käsitleb konkreetset ehitusjärgus vara, kuupäev, millal majutuskohi ja teenused/rahatised valmivad/saavad kättesaadavaks:
Tarbija poolt õigus(t)e omandamise eest makstav hind: Ülevaade lepingust tulenevatest täiendavatest kohustuslikest kuludest; kulude liik ja suurus (nt aastatasud, muud korduvad tasud, erimaksud, kohalikud maksud):

<p>Tarbijale kättesaadavate peamiste teenuste loetelu (nt elekter, vesi, hooldus, prügivedu) ning summa, mida tarbijal nende eest maksta tuleb:</p> <p>Tarbijale kättesaadavate rajatiste loetelu (nt ujumisbassein või saun):</p> <p>Kas need sisalduvad eespool nimetatud kuludes?</p> <p>Kui ei sisaldu, siis täpsustada, mida kõnealused kulud sisaldavad ja mille eest tuleb maksta eraldi:</p>
<p>Kas on võimalik ühineda vahetussüsteemiga?</p> <p>Kui jah, siis vahetussüsteemi nimetus:</p> <p>Liikmesusega/vahetusega seotud kulude suurus:</p>
<p>Kas ettevõtja on allkirjastanud käitumiskodeksi(d) ning sel juhul koht, kust seda (neid) leida?</p>

2. osa:

Üldteave

- Tarbijal on õigus põhjendusi esitamata taganeda käesolevast lepingust 14 kalendripäeva jooksul alates lepingu või mis tahes siduva eellepingu sõlmimisest või nende lepingute kättesaamisest, kui see toimub hiljem.
- Taganemistähtaja jooksul on keelatud mis tahes ettemaks tarbija poolt. Keeld hõlmab mis tahes tasu, sealhulgas maksed, tagatiste andmine, raha broneerimine kontodel, võla selgesõnaline tunnustamine jne. Keelatud ei ole mitte üksnes makse ettevõtjale vaid ka kolmandatele isikutele.
- Tarbijal ei tule kanda muid kulusid ega täita muid kohustusi peale lepingus nimetatute.
- Vastavalt rahvusvahelisele eraõigusele võidakse lepingu suhtes kohaldada muud kui selle liikmesriigi õigust, kus on tarbija alaline või peamine elukoht, ning võimalikud vaidlused võidakse suunata muudesse kui selle liikmesriigi kohtutesse, kus on tarbija alaline või peamine elukoht.

Tarbija allkiri:

3. osa:

Lisateave, mille saamiseks tarbijal on õigus, ja täpne koht (nt üldbrošüüri peatükk), kust seda võib leida, kui seda teavet siin ei esitata:

1) TEAVE OMANDATUD ÕIGUSTE KOHTA

- lepingu objektiks oleva õiguse kasutamise tingimused selle liikmesriigi (liikmesriikide) territooriumil, kus asjaomane vara (varad) asub (asuvad) ning andmed selle kohta, kas need tingimused on täidetud, või kui ei ole, siis millised tingimused tuleb veel täita;
- kui leping annab õiguse kasutada majutusk kohta, mis valitakse majutuskohade kogumist, siis teave piirangute kohta, mis puudutavad tarbija võimalust kasutada igal ajal mis tahes majutusk kohta kogumist.

2) TEAVE VARADE KOHTA

- kui lepingus käsitletakse konkreetset kinnisvara, siis selle kinnisvara täpne ja üksikasjalik kirjeldus ja asukoht; kui lepingus käsitletakse mitut vara (erinevad puhkekohad), siis varade nõuetekohane kirjeldus ja asukoht; kui lepingus käsitletakse majutusk kohta, mis ei ole kinnisvara, siis majutuskoha ja selle juurde kuuluvate rajatiste nõuetekohane kirjeldus;
- teenused (nt elekter, vesi, hooldus, prügivedu), mis on tarbijale kättesaadavad või tehakse talle kättesaadavaks, ja nende kasutamise tingimused;
- vajaduse korral üldkasutatavad rajatised, nagu ujumisbassein, saun jms, mis on või võivad olla tarbijale kättesaadavad, ja nende kasutamise tingimused.

3) TÄIENDAVALD NÕUDED EHITUSJÄRGUS MAJUTUSKOHA KOHTA (vajaduse korral):

- majutuskoha ning majutuskoha kasutamiseks vajalike teenuste (gaasi-, elektri-, vee- ja telefoniühendused) ja mis tahes tarbijale juurdepääsetavate rajatiste valmimisjärk;
- majutuskoha ning majutuskoha kasutamiseks vajalike teenuste (gaasi-, elektri-, vee- ja telefoniühendused) valmimise tähtaeg ning mis tahes tarbijale juurdepääsetavate rajatiste valmimise tähtaja realistlik hinnang;
- ehitusloa number ning pädeva(te) ametiasutus(t)e nimi (nimed) ja täisaadress(id);
- majutuskoha valmimise tagatis või kõigi tehtud maksete tagasimaksmise tagatis juhul, kui majutuskohat ei saa valmis, ja vajaduse korral nende tagatiste kohaldamist reguleerivad tingimused.

4) TEAVE KULUDE KOHTA

- täpne ja asjakohane teave osajalise kasutamise õiguse lepinguga seotud kõigi kulude kohta; kuidas need kulud tarbijate vahel jagatakse ning kuidas ja millal need kulud võivad tõusta; omandi kasutamise, seadusega ettenähtud rahaliste kohustuste (näiteks maksud ja lõivud) ja üldiste halduskuludega (näiteks haldamine, hooldus ja remont) seotud maksesummade arvutamise meetod;
- vajaduse korral teave selle kohta, kas majutuskoha omandi suhtes on registreeritud makse, hüpoteeke, pante või muid kinnipidamisõigusi;

5) TEAVE LEPINGU LÕPETAMISE KOHTA

- vajaduse korral teave lisalepingute lõpetamise korra kohta ja selliste lepingute lõpetamise tagajärgede kohta;
- lepingu lõpetamise tingimused, lõpetamise tagajärjed ja teave tarbija vastutuse kohta seoses sellisest lepingu lõpetamisest tuleneda võivate mis tahes kuludega;

6) LISATEAVE

- teave selle kohta, kuidas on korraldatud vara hooldus ja remont ning selle haldus ja juhtimine, kaasa arvatud teave selle kohta, kas ja kuidas on tarbijal võimalik mõjutada ja kaasa rääkida nimetatud küsimusi käsitlevates otsustes;
- teave selle kohta, kas on võimalik liituda lepinguliste õiguste edasimüügi süsteemiga, teave asjaomase süsteemi kohta ning andmed kõnealuse süsteemi kaudu toimuva edasimüügiga seotud kulude kohta;
- teave selle kohta, millis(t)es keel(t)es saab ettevõtjaga vahetada lepinguga seotud teavet, näiteks seoses juhatuse otsuste, kulude suurenemise ning järelepärimiste ja kaebuste haldamise kohta;
- vajaduse korral vaidluste kohtuvälise lahendamise võimalus.

Teabe saamisest teatamine:

Tarbija allkiri:

II LISA

PIKAAJALISE PUHKUSETOOTE LEPINGUTE STANDARDINFO TEABELEHT

1. osa:

Lepinguosalis(te)eks oleva(te) ettevõtja(te) nimi, aadress ja õiguslik seisund:
Toote lühikirjeldus: Õigus(t)e täpne olemus ja sisu:
Lepingu objektiks oleva õiguse kasutamise täpne ajavahemik ja vajaduse korral selle kestus: Kuupäev, mil tarbija võib lepingust tulenevat õigust kasutama hakata:

<p>Tarbija poolt õigus(t)e omandamise eest makstav hind, sealhulgas mis tahes korduvad kulud, mida tarbija võib eeldada tulenevalt tema õigusest kasutada majutusk kohta, reisieenuseid ja mis tahes muid lepingus täpsustatud sidustooteid või -teenuseid:</p> <p>Mitmeosaline maksegraafik, milles on kindlaks määratud makstava hinna võrdse suurusega osamaksed lepingu kestuse iga aasta kohta ja nende tasumise tähtajad:</p> <p>Esimese aasta järel võib järgnevaid osamakseid kohandada, et tagada osamaksete reaalkväärtuse säilimine, võttes arvesse näiteks inflatsiooni.</p> <p>Ülevaade lepingust tulenevatest täiendavatest kohustuslikest kuludest; kulude liik ja suurus (nt iga-aastased liikmemaksud):</p>
<p>Tarbijale kättesaadavate peamiste teenuste loetelu (nt allahindlus hotellimajutuselt ja lennureisidelt):</p> <p>Kas need sisalduvad eespool nimetatud kuludes?</p> <p>Kui ei sisaldu, siis täpsustada, mida kõnealused kulud sisaldavad ja mille eest tuleb maksta eraldi (nt katab iga-aastane liikmemaks kolm ööbimist hotellis, kuid igasuguse muu majutuse eest tuleb tasuda eraldi):</p>
<p>Kas ettevõtja on allkirjastanud käitumiskodeksi(d) ning sel juhul koht, kust seda (neid) leida?</p>

2. osa:

Üldteave

- Tarbijal on õigus põhjendusi esitamata taganeda käesolevast lepingust 14 kalendripäeva jooksul alates lepingu või mis tahes siduva eellepingu sõlmimisest või nende lepingute kättesaamisest, kui see toimub hiljem.
- Taganemistähtaja jooksul on keelatud mis tahes ettemaks tarbija poolt. Keeld hõlmab mis tahes tasu, sealhulgas maksed, tagatiste andmine, raha broneerimine kontodel, võla selgesõnaline tunnustamine jne. Keelatud ei ole mitte üksnes makse ettevõtjale vaid ka kolmandatele isikutele.
- Tarbijal on õigus lõpetada leping ilma mingite trahvideta, teatades lepingu lõpetamisest ettevõtjale 14 kalendripäeva jooksul alates iga aasta osamakse maksenõude kättesaamisest.
- Tarbijal ei tule kanda muid kulusid ega täita muid kohustusi peale lepingus nimetatute.
- Vastavalt rahvusvahelisele eraõigusele võidakse lepingu suhtes kohaldada muud kui selle liikmesriigi õigust, kus on tarbija alaline või peamine elukoht, ning võimalikud vaidlused võidakse suunata muudesse kui selle liikmesriigi kohtutesse, kus on tarbija alaline või peamine elukoht.

Tarbija allkiri:

3. osa:

Lisateave, mille saamiseks tarbijal on õigus, ja täpne koht (nt üldbrošüüri peatükk), kust seda võib leida, kui seda teavet siin ei esitata:

1) TEAVE OMANDATUD ÕIGUSTE KOHTA

- tulevastelt broneeringutelt saadava allahindluse asjakohane ja täpne kirjeldus koos näidetega hiljutiste pakkumiste kohta;
- teave piirangute kohta tarbija võimalusele oma õigusi kasutada, näiteks piiratud kättesaadavus või pakkumised põhimõttel „kes ees, see mees”, konkreetsete sooduspakkumiste ja spetsiaalsete allahindlustega seotud ajalised piirangud;

2) TEAVE LEPINGU LÕPETAMISE KOHTA

- vajaduse korral teave lisalepingute lõpetamise korra kohta ja selliste lepingute lõpetamise tagajärgede kohta;
- lepingu lõpetamise tingimused, lõpetamise tagajärjed ja teave tarbija vastutuse kohta seoses sellisest lepingu lõpetamisest tuleneda võivate mis tahes kuludega;

3) LISATEAVE

- teave selle kohta, millis(t)es keel(t)es saab ettevõtjaga vahetada lepinguga seotud teavet, näiteks järelepärimiste ja kaebuste käsitlemise kohta;
- vajaduse korral vaidluste kohtuvälise lahendamise võimalus.

Teabe saamisest teatamine:

Tarbija allkiri:

III LISA

EDASIMÜÜGILEPINGUTE
STANDARDINFO TEABELEHT

1. osa:

Lepinguosalis(te)eks oleva(te) ettevõtja(te) nimi, aadress ja õiguslik seisund:
Teenuste lühikirjeldus (nt turundus):
Lepingu kestus:
Tarbija poolt teenuste kasutamise eest makstav hind: Ülevaade lepingust tulenevatest täiendavatest kohustuslikest kuludest; kulude liik ja suurus (nt kohalikud maksud, notaritasud, reklaamikulud):
Kas ettevõtja on allkirjastanud käitumiskodeksi(d) ning sel juhul koht, kust seda (neid) leida?

2. osa:

Üldteave

- Tarbijal on õigus põhjendusi esitamata taganeda käesolevast lepingust 14 kalendripäeva jooksul alates lepingu või mis tahes siduva eellepingu sõlmimisest või nende lepingute kättesaamisest, kui see toimub hiljem.
- Kuni müügi tegeliku toimumiseni või edasimüügilepingu muul viisil lõpetamiseni on keelatud mis tahes ettemaks tarbija poolt. Keeld hõlmab mis tahes tasu, sealhulgas maksed, tagatiste andmine, raha broneerimine kontodel, võla selgesõnaline tunnustamine jne. Keelatud ei ole mitte üksnes makse ettevõtjale vaid ka kolmandatele isikutele.
- Tarbijal ei tule kanda muid kulusid ega täita muid kohustusi peale lepingus nimetatute.
- Vastavalt rahvusvahelisele eraõigusele võidakse lepingu suhtes kohaldada muud kui selle liikmesriigi õigust, kus on tarbija alaline või peamine elukoht, ning võimalikud vaidlused võidakse suunata muudesse kui selle liikmesriigi kohtutesse, kus on tarbija alaline või peamine elukoht.

Tarbija allkiri:

3. osa:

Lisateave, mille saamiseks tarbijal on õigus, ja täpne koht (nt üldbrošüüri peatükk), kust seda võib leida, kui seda teavet siin ei esitata:

- lepingu lõpetamise tingimused, lõpetamise tagajärjed ja teave tarbija vastutuse kohta seoses sellisest lepingu lõpetamisest tuleneda võivate mis tahes kuludega;
- teave selle kohta, millis(t)es keel(t)es saab ettevõtjaga vahetada lepinguga seotud teavet, näiteks järelepärimiste ja kaebuste haldamise kohta;
- vajaduse korral vaidluste kohtuvälise lahendamise võimalus.

Teabe saamisest teatamine:

Tarbija allkiri:

IV LISA

VAHETUSLEPINGUTE
STANDARDINFO TEABELEHT

1. osa:

Lepinguosalis(te)eks oleva(te) ettevõtja(te) nimi, aadress ja õiguslik seisund:
Toote lühikirjeldus: Õigus(t)e täpne olemus ja sisu:
Lepingu objektiks oleva õiguse kasutamise täpne ajavahemik ja vajaduse korral selle kestus: Kuupäev, mil tarbija võib lepingust tulenevat õigust kasutama hakata:
Tarbija poolt vahetussüsteemis osalemise eest makstav hind: Ülevaade lepingust tulenevatest täiendavatest kohustuslikest kuludest; kulude liik ja suurus (nt uuendustasud, muud korduvad tasud, erimaksud, kohalikud maksud):
Tarbijale kättesaadavate peamiste teenuste loetelu: Kas need sisalduvad eespool nimetatud kuludes? Kui ei sisaldu, siis täpsustada, mida kõnealused kulud sisaldavad ja mille eest tuleb maksta eraldi (kulude liik ja suurus; nt hinnanguline summa, mis tarbijal tuleb maksta üksikute vahetustehingute eest, sealhulgas mis tahes lisatasud):
Kas ettevõtja on allkirjastanud käitumiskodeksi(d) ning sel juhul koht, kust seda (neid) leida?

2. osa:

Üldteave

- Tarbijal on õigus põhjendusi esitamata taganeda käesolevast lepingust 14 kalendripäeva jooksul alates lepingu või mis tahes siduva eellepingu sõlmimisest või nende lepingute kättesaamisest, kui see toimub hiljem. Juhul kui vahetuslepingut pakutakse koos osaaajalise kasutamise õiguse lepinguga ja sellega samal ajal, siis kohaldatakse mõlemale lepingule vaid üht taganemistähtaega.
- Taganemistähtaaja jooksul on keelatud mis tahes ettemaks tarbija poolt. Keeld hõlmab mis tahes tasu, sealhulgas maksed, tagatiste andmine, raha broneerimine kontodel, võla selgesõnaline tunnustamine jne. Keelatud ei ole mitte üksnes makse ettevõtjale vaid ka kolmandatele isikutele.
- Tarbijal ei tule kanda muid kulusid ega täita muid kohustusi peale lepingus nimetatute.
- Vastavalt rahvusvahelisele eraõigusele võidakse lepingu suhtes kohaldada muud kui selle liikmesriigi õigust, kus on tarbija alaline või peamine elukoht, ning võimalikud vaidlused võidakse suunata muudesse kui selle liikmesriigi kohtutesse, kus on tarbija alaline või peamine elukoht.

Tarbija allkiri:

3. osa:

Lisateave, mille saamiseks tarbijal on õigus, ja täpne koht (nt üldbrošüüri peatükk), kust seda võib leida, kui seda teavet siin ei esitata:

1) TEAVE OMANDATUD ÕIGUSTE KOHTA

- vahetussüsteemi toimimise selgitus; vahetusvõimalused ja -viisid; tarbija osaaajalise kasutamise õigusele vahetussüsteemis omistatud väärtus ja näited konkreetsete vahetusvõimaluste kohta;
- andmed olemasolevate puhkekohtade arvu ja vahetussüsteemi liikmete arvu kohta, sealhulgas mis tahes piirangud tarbija valitud konkreetse majutuskoha kättesaadavuse kohta, näiteks nõudluse kõrghooaja tõttu, võimalik varakult broneerimise vajadus ning andmed mis tahes piirangute kohta valiku tegemisel, mis tulenevad osaaajalise kasutamise õigustest, mis tarbija on vahetussüsteemi panustanud.

2) TEAVE VARADE KOHTA

- varade lühike ja nõuetekohane kirjeldus ja asukoht; kui lepingus käsitletakse majutuskoha, mis ei ole kinnisvara, siis majutuskoha ja selle juurde kuuluvate rajatiste nõuetekohane kirjeldus; kirjeldus selle kohta, kust tarbija võib saada täiendavat teavet;

3) TEAVE KULUDE KOHTA

- teave ettevõtja kohustuse kohta esitada enne vahetuse korraldamist üksikasjad iga pakutud vahetuse kohta ning mis tahes lisatasude kohta, mis tarbijal tuleb seoses vahetusega maksta;

4) TEAVE LEPINGU LÕPETAMISE KOHTA

- vajaduse korral teave lisalepingute lõpetamise korra kohta ja selliste lepingute lõpetamise tagajärgede kohta;
- lepingu lõpetamise tingimused, lõpetamise tagajärjed ning info tarbija kohustuse kohta tasuta kulusid, mis võivad sellise lõpetamisega kaasneda.

5) LISATEAVE

- teave selle kohta, millis(t)es keel(t)es saab ettevõtjaga vahetada lepinguga seotud teavet, näiteks järelepärimiste ja kaebuste haldamise kohta;
- vajaduse korral vaidluste kohtuvälise lahendamise võimalus.

Teabe saamisest teatamine:

Tarbija allkiri:

V LISA

ERALDI TÜÜPVORM TAGANEMISÕIGUSE KASUTAMISE HÕLBUSTAMISEKS

Taganemisõigus

Tarbijal on õigus põhjusi esitamata taganeda käesolevast lepingust 14 kalendripäeva jooksul.

Taganemisõigus algab alates (täidab ettevõtja enne vormi tarbijale edastamist).

Kui tarbija ei ole saanud käesolevat vormi, algab taganemistähtaeg päevast, mil tarbija saab kätte käesoleva vormi, kuid lõpeb igal juhul ühe aasta ja 14 kalendripäeva möödudes.

Kui tarbija ei ole saanud kogu nõutavat teavet, algab taganemistähtaeg päevast, mil tarbija saab kätte selle teabe, kuid lõpeb igal juhul kolme kuu ja 14 kalendripäeva möödudes.

Taganemisõiguse kasutamiseks teavitab tarbija ettevõtjat vastavalt allpool toodud nimele ja aadressile, kasutades püsivat andmekandjat (nt posti teel saadetud kiri, e-kiri). Tarbija võib teavitamiseks kasutada käesolevat vormi, kuid see ei ole kohustuslik.

Kui tarbija kasutab taganemisõigust, ei kaasne sellega tema jaoks mingeid kulusid.

Lisaks taganemisõigusele võivad siseriiklikud lepinguõiguse eeskirjad sisaldada sätteid tarbija õiguste kohta, nt õigus lõpetada leping teabe esitamata jätmise korral.

Ettemakse keeld

Taganemistähtaja jooksul on keelatud mis tahes ettemaks tarbija poolt. Keeld hõlmab mis tahes tasu, sealhulgas maksed, tagatiste andmine, raha broneerimine kontodel, võla selgesõnaline tunnustamine jne.

Keelatud ei ole mitte üksnes makse ettevõtjale vaid ka kolmandatele isikutele.

Taganemise teatis

- Kellele (ettevõtja nimi ja aadress)*:
- Käesolevaga teatan/teatame**, et olen/oleme** otsustanud lepingust taganeda
- Lepingu sõlmimise kuupäev*:
- Tarbija(te) nimi (nimed)***:
- Tarbija(te) aadress(id)***:
- Tarbija(te) allkiri (allkirjad) (vaid juhul kui käesolev vorm edastatakse paberil)***:
- Kuupäev***:

* Täidab ettevõtja enne vormi tarbijale edastamist

** Mittevajalik maha tõmmata

*** Täidab (täidavad) tarbija(d), kui lepingust taganemise õigust realiseeritakse käesoleva vormi kaudu

Teabe saamisest teatamine:

Tarbija allkiri:

VI LISA

VASTAVUSTABEL

KÄESOLEVA DIREKTIIVI JA DIREKTIIVI 94/47/EÜ SÄTETE VAHEL

Direktiiv 94/47/EÜ	Käesolev direktiiv
Artikli 1 esimene lõige	Artikli 1 lõige 1 ja artikli 1 lõike 2 esimene lõik
Artikli 1 teine lõik	-
Artikli 1 kolmas lõik	Artikli 1 lõike 2 teine lõik
Artikli 2 esimene taane	Artikli 2 lõike 1 punkt a
-	Artikli 2 lõike 1 punkt b (uus)
-	Artikli 2 lõike 1 punkt c (uus)
-	Artikli 2 lõike 1 punkt d (uus)
Artikli 2 teine taane	-
Artikli 2 kolmas taane	Artikli 2 lõike 1 punkt e
Artikli 2 neljas taane	Artikli 2 lõike 1 punkt f
-	Artikli 2 lõike 1 punkt g (uus)
-	Artikli 2 lõike 1 punkt h (uus)

-	Artikli 2 lõike 1 punkt i (uus)
-	Artikli 2 lõike 1 punkt j (uus)
-	Artikli 2 lõige 2 (uus)
Artikli 3 lõige 1	Artikli 4 lõige 1
Artikli 3 lõige 2	Artikli 5 lõige 2
Artikli 3 lõige 3	Artikli 3 lõige 1
-	Artikli 3 lõige 2 (uus)
-	Artikli 3 lõige 3 (uus)
-	Artikli 3 lõige 4 (uus)
Artikli 4 esimene taane	Artikli 5 lõike 1 esimene lõik ja artikli 5 lõike 2 esimene lõik
Artikli 4 teine taane	Artikli 4 lõige 3 ja artikli 5 lõige 1
-	Artikli 4 lõige 2 (uus)
-	Artikli 5 lõige 4 (uus)
-	Artikli 5 lõige 5 (uus)
Artikli 5 lõike 1 sissejuhatav lause	Artikli 6 lõige 1
Artikli 5 lõike 1 esimene taane	Artikli 6 lõiked 1 ja 2

Direktiiv 94/47/EÜ	Käesolev direktiiv
Artikli 5 lõike 1 teine taane	Artikli 6 lõige 3 ja artikli 6 lõige 4
Artikkel lõike 1 kolmas taane	Artikli 6 lõige 3
-	Artikli 6 lõige 5 (uus)
Artikli 5 lõige 2	Artikkel 7
-	Artikli 8 lõige 1 (uus)
Artikli 5 lõige 3	Artikli 8 lõige 2
Artikli 5 lõige 4	Artikli 8 lõige 2
Artikkel 6	Artikli 9 lõige 1
-	Artikli 9 lõige 2 (uus)
-	Artikli 10 lõige 1 (uus)
-	Artikli 10 lõige 2 (uus)
-	Artikli 11 lõige 1 (uus)
Artikli 7 esimene lõige	Artikli 11 lõige 2
Artikli 7 teine lõik	Artikli 11 lõige 3
Artikkel 8	Artikli 12 lõige 1
Artikkel 9	Artikli 12 lõige 2
Artikkel 10	Artiklid 13 ja 15

Direktiiv 94/47/EÜ	Käesolev direktiiv
Artikkel 11	-
-	Artikli 14 lõige 1 (uus)
-	Artikli 14 lõige 2 (uus)
Artikkel 12	Artikkel 16
-	Artikkel 17 (uus)
-	Artikkel 18 (uus)
-	Artikkel 19 (uus)
Artikkel 13	Artikkel 20
Lisa	I lisa
Lisa punkt a	Artikli 5 lõike 3 punkt a ja I lisa 1. osa esimene kast
Lisa punkt b	I lisa 1. osa kolmas kast ja I lisa 3. osa punkti 1 esimene taane
Lisa punkt c	I lisa 1. osa teine kast ja I lisa 3. osa punkti 2 esimene taane
Lisa punkti d alapunkt 1	I lisa 3. osa punkti 3 esimene taane
Lisa punkti d alapunkt 2	I lisa 1. osa neljas kast ja I lisa 3. osa punkti 3 teine taane

Direktiiv 94/47/EÜ	Käesolev direktiiv
Lisa punkti d alapunkt 3	I lisa 3. osa punkti 3 kolmas taane
Lisa punkti d alapunkt 4	I lisa 3. osa punkti 3 esimene taane
Lisa punkti d alapunkt 5	I lisa 3. osa punkti 3 neljas taane
Lisa punkt e	I lisa 1. osa kuues kast ja I lisa 3. osa punkti 2 teine taane
Lisa punkt f	I lisa 1. osa kuues kast ja I lisa 3. osa punkti 2 kolmas taane
Lisa punkt g	I lisa 3. osa punkti 6 esimene taane
Lisa punkt h	I lisa 1. osa neljas kast
Lisa punkt i	I lisa 1. osa viies ja kuues kast ja I lisa 3. osa punkti 4 esimene taane
Lisa punkt j	I lisa 2. osa kolmas taane
Lisa punkt k	I lisa 2. osa seitsmes kast ja I lisa 3. osa punkti 6 teine taane
Lisa punkt l	I lisa 2. osa esimene ja teine taane, I lisa 3. osa punkti 5 esimene taane ja V lisa (uus)
Lisa punkt m	Artikli 5 lõike 3 punkt b

Direktiiv 94/47/EÜ	Käesolev direktiiv
-	I lisa 1. osa kaheksas kast (uus)
-	I lisa 2. osa teine taane (uus)
-	I lisa 2. osa neljas taane (uus)
-	I lisa 3. osa punkti 1 teine taane (uus)
-	I lisa 3. osa punkti 4 teine taane (uus)
-	I lisa 3. osa punkti 5 teine taane (uus)
-	I lisa 3. osa punkti 6 kolmas taane (uus)
-	I lisa 3. osa punkti 6 neljas taane (uus)
-	II kuni V lisa (uus)